

Examiners' Report
June 2012

GCE Japanese 6JA02 01

Edexcel and BTEC Qualifications

Edexcel and BTEC qualifications come from Pearson, the world's leading learning company. We provide a wide range of qualifications including academic, vocational, occupational and specific programmes for employers. For further information visit our qualifications websites at www.edexcel.com or www.btec.co.uk for our BTEC qualifications.

Alternatively, you can get in touch with us using the details on our contact us page at www.edexcel.com/contactus.

If you have any subject specific questions about this specification that require the help of a subject specialist, you can speak directly to the subject team at Pearson.

Their contact details can be found on this link: www.edexcel.com/teachingservices.

You can also use our online Ask the Expert service at www.edexcel.com/ask. You will need an Edexcel username and password to access this service. See the ResultsPlus section below on how to get these details if you don't have them already.



Get more from your exam results

...and now your mock results too!

ResultsPlus is Edexcel's free online service giving instant and detailed analysis of your students' exam and mock performance, helping you to help them more effectively.

- See your students' scores for every exam question
- Spot topics, skills and types of question where they need to improve their learning
- Understand how your students' performance compares with Edexcel national averages
- Track progress against target grades and focus revision more effectively with NEW Mock Analysis

For more information on ResultsPlus, or to log in, visit www.edexcel.com/resultsplus. To set up your ResultsPlus account, call us using the details on our contact us page at www.edexcel.com/contactus.

Pearson: helping people progress, everywhere

Our aim is to help everyone progress in their lives through education. We believe in every kind of learning, for all kinds of people, wherever they are in the world. We've been involved in education for over 150 years, and by working across 70 countries, in 100 languages, we have built an international reputation for raising achievement through innovation in education. Find out more about how we can help you and your students at: www.pearson.com/uk.

June 2012

Publications Code US032589

All the material in this publication is copyright
© Pearson Education Ltd 2012

Introduction

The A2 paper was very similar to that of previous years, and so candidates seemed to cope well with all parts of the paper. In particular, it was pleasing to see that candidates continue to prepare very thoroughly for their topics and texts.

The reading comprehension passage dealt with a Japanese book . Informal feedback from centres suggests that candidates found the topic of this passage familiar, which encouraged them to "get into" the reading and try hard to answer the questions. The translation passage dealt with the London Olympics. Most candidates made an attempt to write something for the translation, although poor katakana, errors in numbers and errors in basic sentence construction led to many poor translations. Candidates are encouraged to think very carefully about their translations, and to focus on writing grammatically correct Japanese sentences even if they do not know every word.

• ひまわりのパイロットにせよ、訪問者やせんせいをこの国に
行せたり

• コンピューターの上巻になつてゲーム物をやさしくして行こな
たりします。

2012年10月をせつたいにわくわくお楽しみですからせつたい参加してね!



ResultsPlus

Examiner Comments

This piece of work shows a careful and systematic approach to translation. The candidate is clearly familiar with a range of grammatical structures, and is making an effort to use them in the correct contexts - eg ほうがいい, ために, かもしれません etc.



ResultsPlus

Examiner Tip

Do write in kanji wherever you can - 若い and 有名 would be expected at A2.

オリンピック・ゲームスのロンドンの2012年にはわがもののため
にいろいろします。テレビを見たり、コンピュータを使た
りしません。しかし、ゲームをしたり、スポーツをしたりし
ます。しかし、楽しくて気になりません。

イギリスの学校は新しいスポーツホールで500,000,000
ポンドを払います。学生の気について、ガバナーは
いスポーツところから、いいです。その上に、スポッ
のコーチはわがものいい気になります。

また、オリンピック・ゲームスは寺がんに大きめにあ
りましょう。あなたにオリンピックやパラリンピックスポーツ者は
子供・モデルをしたいがありません。しかし、最終
に：

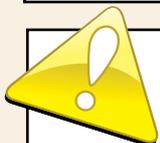
- デザインする
- エンジニアになる：スポーツ・スチジョンを働か
ましよう。
 - 書き者になるくてゲームについて書きましよう。
 - ひこうきのパイロットになることはかん光やくとアフリカ
東りましよう。(遊) - train
 - アーチー者になることはゲームにつくるいいでしよう。

2012にはとてもすばらしいがかりましよう。この楽しんでく
たごさう。



ResultsPlus Examiner Comments

If one just reads the Japanese, most of it is incomprehensible. There are some correct items of vocabulary, but most of the time meaning cannot be discerned at a sentence level. This candidate needs to do further basic work on constructing grammatically accurate sentences.



ResultsPlus Examiner Tip

Make sure you can write simple katakana words such as スポーツ correctly.

Question 3 (a)

Question 3 (a) led to a variety of interesting responses, covering many different regions of Japan. Candidates must know specific facts, such as names of castles / temples, their historical background, any special features and so on. Simply saying "Japan is a beautiful country and you must visit the many temples" does not suffice.

This candidate was awarded 4 for Content, 6 for Organisation and Development and 4 for Language.

Answer space for your FIRST essay (continued)

行	こ	買	と	不	ん	ご	き	東	出	ら	せ	ギ
く	る	っ	い	便	な	し	れ	京	こ	、	ん	っ
き	か	た	う	だ	か	た	い	に	く	か	。	喜
が	ら	も	と	と	っ	が	な	行	る	る	東	を
い	ご	の	、	思	た	、	と	っ	か	う	京	聞
が	あ	の	日	い	か	ゴ	こ	た	も	し	の	く
あ	。	ゴ	本	ま	ら	ミ	る	と	し	の	会	に
れ	も	み	人	た	、	ば	は	き	れ	も	社	ち
は	し	を	は	。	ち	こ	い	、	ま	ん	ど	が
、	東	家	自	な	よ	は	っ	と	甘	だ	働	あ
せ	京	ご	分	せ	っ	全	は	こ	ん	い	い	り
ひ	に	す	の	か	と	せ	い	も	。	が	た	ま



ResultsPlus Examiner Comments

Although the candidate is demonstrating some knowledge of Japan, the issues of 過労死 and ゴミ箱 are not relevant to the question that has been asked. Therefore they were awarded a low mark for Content.



ResultsPlus Examiner Tip

Make sure you write in paragraphs. Make sure you make specific points with reference to the question that has been asked.

Question 3 (b)

Candidates displayed the same errors as in 3 (a), namely writing in very general terms along the lines of "Region X is known for its farming", without demonstrating specific knowledge.

Question 4 (a)

Questions 4 (a) and 4 (b) were both popular with candidates who appeared to be native speakers of Japanese. However they often scored poorly as they wrote from their personal experiences. Candidates that answer the questions on "contemporary Japanese society", are reminded that evidence of having studied modern Japan (in terms of its sociology) is expected, and writing purely from personal experience is unlikely to result in high marks.

This candidate was awarded 3 for Content, 5 for Organisation and Development and 4 for Quality of Language.

Answer space for your FIRST essay (continued)

と	了	い	き	じ	し	く	目	ひ	水	う	う	ま
思	せ	物	い	め	い	て	こ	び	て	の	を	す
い	>	な	そ	ら	じ	い	た	い	い	生	減	
ま	ひ	の	れ	れ	め	ま	く	か	き	ま	ら	ア
す	を	か	が	る	た	す	か	そ	、	達	す	メ
	作	自	ど	場	ら		め	の	そ	を	た	リ
い	>	分	れ	所		ミ	さ	子	こ	け	め	カ
こ	た	て	く	へ	自	の	せ	達	が	い	に	こ
ら	方	感	ら	っ	分	よ	る	に	こ	む		は
い	か	い	い	れ	達	う	活	自	れ	所	ふ	ふ
し	い	ら	ひ	こ	も	に	動	分	た	へ	リ	リ
め	い	れ	ど	い	い	も	を	の	け	っ	よ	よ



ResultsPlus
Examiner Comments

This page expresses a personal opinion on the subject of bullying, and is not relevant to the question asked in the examination.



ResultsPlus
Examiner Tip

If a question asks for an evaluation / opinion, you must carefully construct a case, starting with facts and argue your points.

Question 5 (a)

Question 5 (a) was very popular, with many candidates writing about 花見、卒業式、入学式 and so on. The candidates who scored the highest marks followed the instructions and included both school and non-school based events. There was a lot that candidates could write on this question, so the selection of events to write about, and making sure that each of the events was introduced and explained was key to doing well in this question.

Question 5 (b)

Candidates stretched the definition of 祭り and in order to attain marks, must remember to demonstrate a good knowledge of the event they are discussing.

This candidate is writing about お盆. This was awarded 11 for Content.

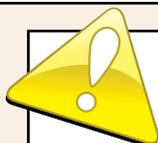
Answer space for your SECOND essay (continued)

や		い	さ	あ	夏	〃	ほ	を		祝	よ	日
花	全	本	さ	あ	の	〃	ほ	迎	最	初	う	ま
火	国	文	は	さ	野	〃	迎	え	初	札	片	で
が	の	を	訪	ら	菜	迎	え	了	に	ま	〃	の
開	各	読	問	に	び	え	火	た	十	ち	日	間
か	地	み	と	〃	飾	火	し	め	三	〃	本	
れ	元	ま	て	各	り	だ	か	に	日	+	列	祖
ま	で	ち	〃	家	も	け	作	〃	に		島	先
ち	は	〃	〃	庭	作	ひ	ら	各	祖		で	感
〃	盆		教	で	ら	ね	れ	家	先		お	謝
	踊		め	お	れ	い	ま	庭	の		盆	あ
	り		ち	坊	夫	い	あ	で	霊		が	る



ResultsPlus Examiner Comments

The candidate has clearly put a good effort into learning the specifics of the お盆 festival, as demonstrated by their knowledge of 迎え火、盆踊り and so on.



ResultsPlus Examiner Tip

It's very impressive if you can not only manage to learn specific facts, but also the kanji that are needed to write about them.

Question 6 (a)

Candidates did struggle with this question and were unable to include all the information about 内供, his experience(s) and how he changed through this experience. Many candidates lost marks as they tackled one part of the question well, but failed to address other parts of the question.

Question 6 (b)

There were a range of impressive answers to 6 (b), some relying on the point 芥川 makes in the text; others from the candidates' own reading of the text. Both approaches were accepted.

This piece was given 13 marks (full marks) for Content, 6 for Organisation and Development, and 4 for Language.

Answer space for your FIRST essay (continued)

た と 相 達 に 考 え こ 考 え さ せ ま す。	と	っ	幸	法	あ	た	さ	事	し	フ	大	自	法
	信	ま	世	を	り	結	世	は	た	ラ	き	尊	は
	念	り	に	が	ま	果	る	か	。	何	い	を	と
	を	、	か	人	せ	は	事	い	人	ド	目	傷	こ
	持	作	り	は	人	必	は	。	生	を	的	っ	も
	っ	者	ま	っ	。	ず	人	も	に	す	の	け	幸
	こ	は	せ	こ	こ	い	生	う	は	こ	た	ま	く
	生	自	人	も	な	り	ご	一	無	こ	め	す	こ
	き	分	ご	、	ひ	わ	か	っ	理	成	に	。	恥
	る	に	し	内	ご	け	人	の	と	功	内	し	し
	べ	自	た	供	い	ご	は	考	言	し	供	か	く
	き	信	。	は	方	は	っ	え	う	ま	は	し、	こ

Answer space for your FIRST essay (continued)

け	と	も	供	い	っ	の	鼻	り	こ	何	な	こ
こ	し	一	は	け	目	価	に	ま	も	せ	の	い
成	こ	度	色	な	の	値	も	す	満	な	方	る
功	最	も	々	の	事	が	ど	。	足	ら	か	性
し	後	諦	な	と	は	分	。	内	し	内	い	質
ま	い	め	方	言	人	か	た	供	な	の	い	を
し	け	こ	法	う	生	り	時	は	い	の	と	尊
た	方	な	を	事	ご	ま	。	も	可	よ	言	重
。	法	か	矢	ご	諦	し	と	こ	能	う	う	し
と	を	っ	取	す	め	た	の	の	性	に	事	こ
の	見	た	し	。	こ	。	本	長	も	変	ご	変
方	っ	。	こ	内	は	二	当	い	あ	っ	す。	え

Answer space for your FIRST essay (continued)

一		幸	た	な	笑	す	っ	ま	っ	鼻	ゆ	り
っ	作	世	長	け	っ	。	こ	し	た	か	び	ま
目	者	ご	く	ま	こ	ご	内	た	後	ら	こ	し
の	が	し	な	し	内	も	供	。	に	ご	弟	た
事	読	た	っ	た	供	み	は	結	も	こ	子	。
は	者	。	こ	。	は	人	う	果	う	き	か	と
生	に		内	次	長	な	れ	は	一	た	鼻	の
れ	考		供	の	い	ま	し	鼻	度	粒	を	方
っ	え		は	朝	鼻	た	か	か	鼻	を	踏	法
毛	と		と	鼻	か	内	っ	短	を	全	人	は
持	世		こ	か	嫌	供	た	く	中	都	ご	鼻
っ	こ		も	ま	い	を	ご	な	ご	取	。	を

Answer space for your FIRST essay question

Start here



り	都	人	し	る	ご	不	大	は	世	の	之	フ
こ	の	ご	た	た	し	便	嫌	す	ま	大	介	鼻
き	医	し	か	め	た	ご	り	び	す	切	さ	ル
こ	者	た	一	に	。	自	ご	く	。	な	人	の
、	か	。	度	色	内	尊	し	長	主	事	は	話
内	と	あ	も	々	供	心	た	く	人	を	読	ご
供	あ	る	短	な	は	き	。	こ	公	敬	者	作
は	る	日	く	事	鼻	傷	理	自	の	え	に	者
と	方	弟	な	を	を	フ	由	分	内	こ	た	の
れ	法	子	り	や	短	け	は	の	供	考	く	芥
を	を	か	ま	り	く	た	鼻	鼻	の	え	さ	川
や	間	京	せ	ま	す	事	か	が	鼻	さ	人	龍



ResultsPlus
Examiner Comments

The candidate is clearly addressing the question that was asked, and both points made have been fully justified from the text. This was why the piece was awarded full marks for content.



ResultsPlus
Examiner Tip

Structure your writing into logical paragraphs.

This essay was given full marks in all three criteria, and is included in this report as an example of the level top candidates should be aspiring to.

Answer space for your SECOND essay (continued)

	も	べ	そ	読	ま		け	が	た	う	た	ん
	せ	る	し	ん	さ	こ	で	ら	。	し	い	で
	ひ	事	と	方		の	す	又	本	た	事	、
	読	が	作	か	い	お		も	当	方	や	生
	ん	ら	者	い	い	話		ど	の	か	言	き
	で	の	は	い	気	は		っ	人	い	い	て
	み	で	大	と	持	と		て	生	い	た	い
	て	、	切	思	に	て		来	に	と	い	る
	く	み	な	い	な	も		れ	は	思	い	間
	だ	な	事	ま	ら	心		た	死	い	を	に
	さ	さ	を	す	の	か		い	ん	ま	せ	や
	い。	ん	学		で	温		わ	て	し	く	り

Answer space for your SECOND essay (continued)

せ	か		は	ん	か	善	読	し	の	で	も	そ
ん	た	江	な	ど	、	通	者	ク	で	、	ひ	そ
が	た	国	い	ん	読	の	を	だ	す	面	く	の
、	が	香	と	少	み	ラ	驚	と	、	白	リ	、
私	ど	織	思	年	進	ブ	か	矛	少	い	す	最
は	う	は	て	は	ん	ス	せ	期	年	結	る	後
こ	が	何	行	男	で	、	ま	し	か	未	と	の
の	決	か	行	の	行	に	す	こ	本	だ	こ	場
お	、	を	き	子	く	思	、	い	当	と	こ	面
話	て	教	ま	だ	と	え	最	た	は	思	ろ	は
を	い	え	す	け	、	ま	初	の	テ	っ	な	と
読	ま	た	、	で	ど	す	は	で	ユ	た	の	こ

Answer space for your SECOND essay (continued)

な	も	ス	レ	と	大	て	つ		で	気	し
ん	わ	ト	な	思	人	も	が	私	す	持	か
で	か	ト	な	い	で	心	か	は	、	と	し
す	さ	ト	フ	ま	も	か	温	進		愛	、
	、	リ	、	す	子	が	ま	め		を	少
	読	、	ン	。	供	温	る	た		伝	年
	み	な	タ	。	で	る	お	い		え	は
	た	の	ジ	。	も	話	話	理		に	本
	か	で	、	。	楽	な	初	由		来	当
	る	誰	の	。	し	の	は	は		た	は
	お	誰	よ	。	め	の	、	い		わ	テ
	話	に	う	。	る	で	と	く		け	ユ

Answer space for your SECOND essay

ス	一	人	ご	に	ま	主		ま	校	い	ク	
ト	目	だ	し	会	し	人	テ	し	の	お	レ	私
ー	普	り	ま	て	た	公	コ	た	友	話	を	は
リ	通	、	し	て	が	は	ク	。	達	だ	読	江
の	の	フ	た	、	、	悲			に	と	ん	國
よ	カ	、	。	楽	翌	し	カ		進	思	こ	香
う	ツ	ル	コ	ル	日	ん	死		め	っ	、	織
に	フ	に	ー	い	、	て	ん		た	た	と	の
思	ル	行	ヒ	ー	あ	ば	で		い	の	て	フ
え	の	？	ー	日	る	が	か		と	で	も	テ
ま	ラ	た	を	を	少	り	ら		思	、	面	ユ
す。	フ	り	飲	す	年	い	、		い	学	白	ー



ResultsPlus
Examiner Comments

The candidate has made several good points; justified their points from the text, and set the whole essay out beautifully into clear and logical paragraphs.



ResultsPlus
Examiner Tip

One of the key things in scoring top marks is to not make the あらすじ section too long, ensuring that you leave plenty of space to write the response to the question asked in the exam paper.

Paper Summary

- Candidates are reminded that they need to write in language sufficiently formal for an examination.
- Candidates are also strongly urged to learn how to write correctly on 原稿用 .
- Candidates are encouraged to continue to put a lot of hard work into their study of topics and texts.
- Candidates are also encouraged to try hard to keep going all the way through the translation, even if they find it difficult.

Grade Boundaries

Grade boundaries for this, and all other papers, can be found on the website on this link:

<http://www.edexcel.com/iwantto/Pages/grade-boundaries.aspx>

Further copies of this publication are available from
Edexcel Publications, Adamsway, Mansfield, Notts, NG18 4FN

Telephone 01623 467467

Fax 01623 450481

Email publication.orders@edexcel.com

Order Code US032589 June 2012

For more information on Edexcel qualifications, please visit

www.edexcel.com/quals

Pearson Education Limited. Registered company number 872828
with its registered office at Edinburgh Gate, Harlow, Essex CM20 2JE

Ofqual




Llywodraeth Cynulliad Cymru
Welsh Assembly Government



Rewarding Learning